

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

Оксфордский фрагмент древне-грузинской версии Иеремии.¹

«Еще один рукописный фрагмент Иерусалимского Талмуда» — под таким заглавием появилась в 1898 г., в XI томе ЗВО² статья П. К. Коковцова, вызванная, как указывалось автором, получением Н. Я. Марром летом 1897 г. «двух фототипических снимков с рукописного фрагмента палимпсеста с еврейским и грузинским текстами». Снимки были присланы, как выяснилось, из Оксфорда, из Бодлеянской библиотеки, причем оригинал, с которого они были заготовлены, был приобретен «недавно в числе многих других еврейских рукописей в Египте». Расследование еврейского текста показало, что фотографии содержат два отрывка Иерусалимского Талмуда: «Мы полагаем, писал П. К. Коковцов³ что на основании палеографических соображений еврейский текст нашего палимпсеста можно смело отнести приблизительно к концу XI в. Мы основываемся при этом на сопоставлении с известной датированной ватиканской рукописью Сифры 1078 г. Сходство почерков в обоих случаях так поразительно, что, как нам кажется, едва ли можно сомневаться, что обе рукописи принадлежат к одному и тому же веку и исходят из одной страны».

Еврейский текст подвергся далее в названной статье псчерпывающей научной обработке. Что же касается грузинского, то он не обратил тогда же на себя, к сожалению, должного внимания специалистов. Цели известного восполнения этого пробела, в пределах краткой характеристики значения грузинского текста и служит настоящее сообщение.

П. К. Коковцов обратил любезно наше внимание на каталог еврейских рукописей Бодлеянской библиотеки (2-й том)⁴, где на стр. 74, под по-

¹ Сообщение, сделанное в Заседании Восточного Отделения Арх. О-ва 31 мая 1923 г.

² Стр. 195 — 305 (включ) и стр. 413.

³ Л. с., стр. 196.

⁴ Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Vol. II, by A. Neubauer and Arthur Cowley (Oxford 1906).

мером 2672 значится: «Palimpsest of Ieremiah chap. VIII in Georgian (9-th century, or perhaps earlier, according to Mr. F. C. Conybeare)». Из каталога мы узнаем также подробности об обстоятельствах приобретения палимпсеста («bought through the Rev. G. J. Chester 1892 (from the Geniza)», — он происходит из рукописных сокровищ той Каирской генизы, которая дала нам и любопытнейший текст о хазарах, изданный в переводе на русский язык так же П. К. Коковцовым в ЖМНП. за 1913 г.¹

Приведенная выше выдержка из Catalogue содержит неточность и м. б. опечатку: фрагмент обнимает конец главы XVII (с середины стиха 26) и начало главы XVIII (до середины стиха 8), что следует, по видимому, понимать под указываемой каталогом главой VIII. Начало XVIII-ой главы, писанное некогда киповарью, утрачено, будучи стерто.

Значение грузинского фрагмента исключительное. Тем приятнее констатировать, что в настоящее время на него обращено внимание и у нас в Петрограде, и в Тифлисе, и в Зап. Европе, в лице R. P. Blake, которому и принадлежит, как кажется, приоритет в этом деле. Еще 23 марта 1922 г. Н. Я. Марр получил от Blake'a письмо, касающееся интересующего нас предмета; содержанием письма Н. Я. Марр тогда же поделился в заседании Отделения Исторических Наук и Филологии Академии Наук. Dr. Blake писал: «Обнаружил в Англии палимпсест с отрывками древнейшей грузинской версии Иеремии на полусванском говоре!!! Ваши предсказания оправдались вполне. Показатели 2-го лица везде и перед гласным — ხ: ხეხას-ხეხას, ხეხიხ(ი)ღღას и в 3-м лице мн. числа ყ ვმ. ხ → ხე ყეყ (вм. ხე ყე-ყობ) [следовало бы написать ново-г. ხე ყეხ Н. М.]. Рукопись безусловно VIII в. — принципиальным письмом (ახ. მთავრული)»² Едва ли можно сомневаться в том, что имеющийся в нашем распоряжении отрывок принадлежит к упомянутой версии Иеремии, обнаруженной в Англии Dr. Blake'ом. Так как формы, приводимые им, не встречаются в нашем отрывке, и мы знаем, что кроме Оксфорда, где этот грузинский фрагмент (судя по цит. каталогу Neu-

¹ О Каирской генизе см. П. К. Коковцов, ук. статья в ЖМНП. за 1913 г. («Новый еврейский документ о хазарах и хазаро-русско-византийских отношениях в X в.») стр. 3 (отд. отт.), прим. 3 и стр. 4, прим. 1. «Гениза — еврейский термин для обозначения синагогального склада ветхих, преимущественно библейских рукописей» (стр. 3, пр. 2). «Главная масса рукописных сокровищ Каирской генизы попала в Кембриджскую библиотеку [в том числе и хазарский документ А. Г.] и в Бодлеяну в Оксфорде, куда первые фрагменты из генизы стали поступать еще с 1890 г., благодаря любезности администрации Egypt Exploration Fund. В 1906 Бодлеяна насчитывала у себя уже около 2675 рукописных отрывков из Каирской генизы; см. Neubauer-Cowley Catal. of the Hebr. Manuscripts in the Bodl. Library II (1906) стр. IV. Остальные рукописи генизы разошлись по разным рукам в Лондон, Париж, Франкфурт и другие центры Европы и Америки», (стр. 4, пр. 1).

² См. протокол VI заседания ОИФ от 29 марта 1922 г. § 59.

bauger-Cowley) единственный, рукописи генизы попали (и притом в главной своей массе) в Кембридж, можно думать, что свою счастливую находку Dr. Blake сделал именно в кембриджской университетской библиотеке. Судя по полученному нами от Н. Я. Марра сообщению из Парижа от 13 апреля с. г., работа Blake уже печатается в Брюсселе; ее появление даст специалистам возможность окончательного суждения по тем вопросам, которые всплывают в связи с любопытным оксфордским отрывком.

Грузинский текст писан в 2 столбца, по 20 строк в столбце прекрасным уставным письмом. Начало текста, именно стих 26 главы XVII Иеремии приходится на II таблицу направо вниз (грузинский текст помещен на таблице вверх ногами). Начало XVIII главы, приходящееся на нижнюю половину первого (левого) столбца той же таблицы, стерто, судя по фотографиям, бесследно. Текст в общем читается удивительно легко, за исключением верха первого столбца II таблицы, где пострадали концы нескольких строк; к сожалению, и контекст не позволяет с уверенностью восстановить утраченное, в противоположность тому, что имеет место в первом столбце I таблицы, где утраченные буквы по краю листа, видимо подклеенного в данном месте, легко восстановить по смыслу. Палеографическое сравнение нашего текста с единственным имеющимся у нас в данную минуту под руками подходящим материалом, именно с фототипически воспроизведенным Адышским евангелием 897 г. (Материалы по археологии Кавказа. Вып. XIV, Москва, 1916) показало с очевидностью, что в нашем отрывке мы имеем дело с рукописью более древней, чем Адышское евангелие, что явствует из общего характера письма, более крупного и «лапидарного» в нашем отрывке, так и из форм отдельных букв (напр. ჯ, ე). Мы получаем, в виду сказанного, палеографически намечающийся terminus ante quem для оксфордского фрагмента — конец IX в.; с другой стороны общая палеографическая близость сравниваемых рукописей не позволяет и отодвигать интересующую нас рукопись далее начала VIII в. Обращение к самому тексту подтверждает, на наш взгляд, примерную датировку VIII веком: своим языковыми и — что важнее всего — текстуальными особенностями он указывает на это же время. Мы читаем:

ლები და საკუ	და შეჭამნეს	კელითა თჳსითა	შინა შეკცისისა
შეველი და შესა	ზღურბლნი ისში	ლოდსა მას ზა	ეგრეტა თქნ სა
წირავი და გუ	სანი და არა	და შეხიმურა	რთ კელსა ჩემ
ნდრუკი და მო	დაშრტეს	და კულად შექ	სა სახლთა ილი
5 საქუნდეს ქე		მნა იგი ტურტ	სათ აღსასრულ
ბად სახელსა		რად სხუად ვა	სა ხჯტეოდ ნა

<p> ოლისისა და უკუეთუ არა ხისმინათ 10 ჩემი წმიდა ეო თად დღელ იგი შა ბათთაჲ და რა არა აღხილათ ტჯრთი და შეხუ 15 დოდით ბჭეთა იწმისათა დღე სა შაბათთა სა აღხუგუზ ნე ტუცხელი ბჭე 20 თა იწმისათა </p>	<p> აღდგე და შთა ვგე შენ სახიდ შეკეტისა და მუნ ტესმენ სიტყუანი ჩემნი და შთაფედ სა ხიდ შეკეტისა 'მის' და აჭა 'დ'. . . . მოდს სა'ჭ'. 'მ'ეს თაზსა 'ჭუ'[ა] 'სა' ზა და 'გან' 'ნ'ერა ჭურჭ[ერი] იგი რღსა . . . </p>	<p> სათნო ხუნდა წინაშე მისისა საქმედ და ხიუო სიტყუა ოჲ ჩემდა და მჭქუა მე უ კუეთუ ვა მ[ე] კეტეს ამას [ვ]ერ ძადმიცა თქნდა სახლელ იწლისო სიტ ყაზ ოი [ა]ჭა ესერა ვა [თ]იკაჲ კელსა </p>	<p> თესვთა მიმა რთ ანუ მეუ ფეხათა აღდე ბად მათა და დარღუევად და წარწყმედად და მოხატციოს ნათესავმან მან უკუეთურე ბისა გან მათი სა რღსა ხუტეო დე ეოთად მათ ზა და შეგინა ნო ბორლოტთა </p>
--	--	---	---

Приведенный текст содержит до 40 разночтений сравнительно с Московским изданием 1743 г. и Ошкским списком 978 г. (по фотографиям Азиатского Музея Академии Наук). Недавно открытый Codex Jordaniæ прищмыкает, судя по имеющемуся описанию, в текстах пророков к Московскому изданию. ¹

Нельзя назвать иначе, как счастливым случаем то обстоятельство, что фрагмент наш содержит отрывок именно Иеремии. Известно, что текст Иеремии интересен максимальным расхождением оригинального еврейского текста и древнейшего перевода с него, греческого т. наз. семидесяти толковников. Это делает изучение его особенно важным в случаях, когда задачей исследователя является определение степени зависимости той или иной третьей версии от греческого, как мы имеем это в отношении древне-грузинской версии Библии, или, лучше сказать, версий, составляющих, как известно, капитальнейший историко-литературный и вместе историко-культурный вопрос грузиноведения. ²

¹ См. Блейк. О древне-грузинских версиях Ветхого Завета. (По поводу Codex Z'ordaniæ Грузинского Университета) в ИКОМАО. (Вып. VI, Тифлис 1921, стр. 1—40): «При сличении с М оказалось, что тексты почти буквально совпадают. Сходство настолько близко, что если не считаться с теми позднейшими прибавлениями (о которых речь будет ниже), то нельзя указать ни на одно настоящее разночтение» (I. с. стр. 32); об иерусалимской рукописи пророков XI в. мы можем повторить сказанное здесь на стр. 34: «Какое отношение к этим двум редакциям имеет Иерусалимский сп. Прр., сейчас сказать нельзя». О нем ср. у Цага рели. Сведения и. т. д. вып. 2, стр. 1—11).

² Ср. замечание Dr. P. F. Frankl'я в Studien über die Septuaginta und Peschito zu Ieremia (Sonderabdruck aus «Monatsschrift für Gesch. und Wissenschaft des Judenthums», October-December. 1872. Breslau) S. 1: Für die Erforschung der alten Versionen zu den prophetischen Schriften und die Lösung der Frage nach der Einheit oder Mehrheit der Vertenten ist es am

Сравнивая три основных имеющиеся в нашем распоряжении грузинские версии, не трудно видеть, что Ох (= Оксфордский фрагмент) поддерживает в ряде случаев М (= Московское издание 1743 г.) против О (= Ошкский список 978 г.), при отсутствии случаев типа Ох = О против М, с той впрочем оговоркой, что М проявляет зачастую рабскую зависимость от LXX, отступая одновременно и от Ох + О и от армянского и от еврейского: в этих случаях мы в праве предположить позднейшую корректуру издателей XVIII в. Быть может, самым ярким примером такого рода в М может служить перевод греч. ἀμφόδα (XVII, 27) словами მრზობღ გჳებნი (sic!) в соответствии с евр. תונתִּי (= чертоги), арм. շուրջ, оксф. ზღურბლნი, ошк. ზურგნი. Не входя в подробное рассмотрение всех различий, ограничимся указанием пунктов безусловной зависимости оксфордского текста от LXX. Их пять: 1) სკუთქველი = θυμάματα¹ 2) გესმენ = ἀκούση (вм. *გასმინე) 3) აღსსრუელს = πέραις 4) ნათესავთ მიმართ ანუ მუთუკბათ (вм. ед. числа!) = εἰς ἔθνη καὶ βασιλείας 5) ბორცოთ [თჳს] (вм. *ბორცობისთჳს) = περὶ τῶν κακῶν. Эти примеры показывают, что мы имеем дело с версией уже подвергшейся греческому влиянию (версии LXX), что заставляет нас относить ее ко времени не ранее второй половины VIII в., в соответствии как с обычными представлениями об эпохе первых сильных грекофильских течений в литературе, так в частности со схемой, предложенной в 1914 г. Н. Я. Марром², пока не замененной новыми исследованиями вопроса (ср. впрочем цит. статью Блейка, стр. 38).

Наличие греческих влияний не исключает, естественно, сохранения многих любопытных пережитков первоначального перевода «таргумного» характера. Как примеры укажем: 1) იზმისთა = αὐτῆς (XVII, 27) 2) და განხერა . . . და შეხიძურა = ἔπεσε τὸ ἀγγεῖον . . . ἐν ταῖς χερσὶ αὐτοῦ 3) სხელთ იზლისთა = O в греч. 4) აღღებად მათა და დარღუეჳად და წარწყმედად = τοῦ ἐξᾶραι αὐτοῦ; καὶ τοῦ ἀπολλύειν 5) რღსა ხჳტუოდუ უოფად მათ ჳა = O в греч. 6) უკეთურებისგან = ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν. Мы видим в приведенных случаях

vorteilhaftesten, mit Jeremia zu beginnen, und dies aus mehreren Gründen: zunächst, weil das Verständniss des hebräischen Textes nur an wenigen Stellen schwierig ist, dass wir nicht gut der Hilfe der Versionen entrathen könnten, und die Prüfung über Werth oder Unwerth einer Version nur dann zu einem gedeihlichen Resultate führen kann, wenn wir uns in einer gewissen Unabhängigkeit von ihr erhalten können; dann, weil die vielen Parallelstellen in Jeremia zu Jesaia, Obadja und Habakuk uns eine Handhabe bieten, das Verhältniss des Vertenten des Jeremia zu dem des Jesaia u. s. w. einiger Maassen zu bestimmen».

¹ В греч. «это — позднейшая поправка первого, неправильного, перевода» евр. תונתִּי через μάνα, ср. Якимов. Отношение греческого перевода LXX толковников к еврейскому маоретскому тексту в книге пророка Иеремии Спб. 1874 стр. 199 прим. 4.

² См. Христианский Восток II, вып. III, стр. 387, сигла Q таблицы.

близость грузинского то к еврейскому, то к предположительному «гаргуму», с соответственным уклонением от LXX. И мы имеем всего лишь два случая, пока трудно объяснимых, когда в таком же отношении к греческому и еврейскому стоят М и О в противоположность Ох, примыкающему к вольгате. Эти случаи 1) $\text{m}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{b}$ МО (с армянск.!) = не переводится в Ох 2) вставка $\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}$ (resp. $\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{O}$) М—XVIII, 6, характеризующая ОМ в отличие от всех других версий, в том числе и Ох, и объясняющаяся, повидимому, в ОМ дополнением по смыслу из XVIII, 11.

Если оксфордский отрывок позволяет, таким образом, прийти к интересным выводам относительно соотношения М и О с древнейшим из паличных грузинским переводом, меняющим отчасти наше представление об М, то исключительно значение языковедное паличного текста. Он дает нам единственный в своем роде образчик древнейших форм местоименных глагольных префиксов в грузинском языке. Мы не случайно говорим здесь о грузинском, ибо полагаем, что архаичное b не служит само по себе признаком сванизма, а присуще было и собственно грузинскому в древнейшую пору его существования. Как бы то ни было, здесь уместно коснуться сообщения, которым мы обязаны А. Г. Шанидзе, говорившему нам, в бытность свою в Петрограде, о сделанном им наблюдении сохранности b в роли объективного префикса 3 лица в древнейших грузинских надписях в Джвари и Болниси, а также предположительно в географическом термине $\text{b}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}$. Не касаясь последнего случая, спорного и в литературу введенного, впервые, как кажется, А. С. Хахаповым (в журнале $\text{z}^{\text{h}}\text{b}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}$ за 1910 г. март, стр. 144. b), укажем, что появление b в роли объективного префикса 3 лица и b^{h} (где h передает, разумеется, не гласное u , а билабиальное w , аналогичное свалскому z) в роли субъективного префикса 1 лица, могло быть известно не более не менее как с 1840 г., т. е. без малого уже 100 лет, и лишь не учитывалось до сих пор как таковое, по понятным для лиц знакомых с состоянием грузиноведения причинам. Именно, в 1840 г. в *Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg*, VI-me Série, Sciences politiques, histoire et philologie, tome VI, p. 421, M. Brosset, основоположник европейского научного грузиноведения, опубликовал одну Болнисскую надпись, из собранных Du Bois de St. Péreux, где мы находим, между прочим, следующие слова: « $\text{b}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}[\text{z}^{\text{h}}]\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}$ » = $\text{b}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}\text{z}^{\text{h}}$ ¹ Правда, что Brosset затруднялся признать это чтение правильным и в транскрипции ставит в соответственном месте многоточие, а возвращаясь к этой

¹ L. с. стр. 421 № 41 и Planche XI № 41.

надписи в другом месте¹ говорит: «Je ne la répéterai point ici, parce qu'elle a déjà été publiée par moi, et que la nouvelle copie ne me donne aucun moyen d'arriver à une meilleure explication»: любопытная форма не подлежала графически сомнению и увидела свет. Одновременно с вторичной публикацией этой надписи, Brosset дал опыт дешифровки другой Болнисской надписи², обнаруженной Бартоломеем и сообщенной им в письме от 15 ноября 1853 г. Опыт не увенчался успехом: сравнение сохранившейся в бумагах Броссе присланной ему копии³ с транскрипцией данной ук. выше соч. стр. 323 убедило нас в том, что вместо предлагаемого здесь ჳჳბჳჳგ- [ბობ] (строка 8) следует читать (и чтение не возбуждает сомнений) «ჳჳბჳჳგ» = ჳჳგჳგ, форма, наблюдаемая, по упомянутому выше сообщению, и г. Шанидзе. Но наиболее любопытен случай, касающийся надписи в Джварн. В *Lettres numismatiques et archéologiques, relatives a la Transcaucasie, écrites par le Général J. Bartholomaei*⁴, Brosset опубликовал надпись на рельефе, изображающем Дмитрия Ипатос'а. И хотя надпись давала чтение «ჳჳბ ჳჳგ⁵», как это видно, между прочим, и из предлагаемого на таблице III, 4 рисунка, Brosset читал вм. этого ჳჳბ ჳჳგ, делая следующую оговорку⁵ «A l'avant-dernière ligne on voit réellement sur la photographie № 4 les deux ბ, dont l'un est superflu: je lis ici et jusqu'à la fin: ჳჳბ ჳჳგ» и т. д.

Хотя приведенные эпиграфические свидетельства восходят, повидимому, к VI—VII вв. нашей эры⁶, повлиять на датировку нашего текста, в виду вышеизложенного, это обстоятельство не может. Чрезвычайно важно также что употребление ბ не выдержано последовательно (ср. ჳობჳჳგ в значении 1 лица и ჳჳგობსბ), что свидетельствует, как нам кажется, об утрате архаической формы в живой речи и сохранении ее лишь в более консервативном письме. Весьма поучительно появление т. наз. вульгарного множ. числа на -ჳბ в слове [მსჳგბ] ჳგბ (столбец 1, строка первая); эта форма имеется

¹ *Lettres de M. Bartholomaei, relatives aux antiquités géorgiennes etc.* (lu le 14 octobre 1853) в *Bulletin hist.-phil.* t. XI (1854), перепечатано в *Mélanges asiatiques* t. II (1856) [p. 264—344] p. 323 № 8.

² Л. с. стр. 323 № 7.

³ См. *Musaei Asiatici notitia* VI (1904). *Manuscripts, Correspondance et Ouvrages de feu Mr. M. Brosset* под № 196. Carton I contenant les brouillons, copies et lettres relatives aux numéros de la «Bibliographie analytique» indiqués ci-dessous:... 167.

⁴ *St. Pétersbourg. 1859* стр. 80.

⁵ Ук. м. примеч. 1.

⁶ Болнисский Сион г. Чубинов относит ко времени между 503—523 г. церковь св. Креста—между 545—630 по Р. Х. Ср. «Указатель выставки древне-грузинской архитектуры» (Тифлис 1920) стр. 16—17 (русск. часть, стр. 18 груз. части) и стр. 20—21 (русск. и груз. части). Указанием на эти брошюры мы обязаны Д. П. Гордееву.

уже в древнейшей датированной рукописи 864 г.¹ Быть может, правильнее было бы, как намечается, считать формы на *ბ* *особым видом* множ. числа со специальным значением; впрочем, заметим тут же, распределение функций между двумя выразителями этой морфологической категории едва ли придется мыслить по образцу явлений, наблюдаемых в современном говоре, хевсурском². В заключение отметим, что наряду с 3 примерами на *ბ* для субъекта 1 лица (*აღბუგუნე*, *ხეტეოდი*, *ხეტეოდე*), 6 примерами на *ბ* для объекта 3 лица (*მოსკუნდეს*, *განხეცა*, *ხუნხდა*, *მოსკცოხს* и *ხოტყუს*), 4 примера на *ბ* для субъекта 2 го лица (*ხისმინოთ*, *აღბილოთ*, *შესჯდოდოთ*, *ხეოთ*), мы имеем, повидимому, 2 случая, где *ბ* приходится рассматривать как выражение для субъекта 3 лица: 1) *ხოელ სიტყუაჲ ოჲ ჩემდა*, 2) *შესიმესცა*. Здесь в равной мере интересны оба случая, где мы получали бы два экспонента 3 лица—суффикс *ს* и префикс *ბ*. Невольно приходит в голову, что текст вообще отличается чрезмерным, в последних двух случаях и ложным, архаизированием глагольных форм. И это в особенности заставляет нас пожелать скорейшего появления в свет работы Dr. Blake'a, которая даст нам в руки, как можно надеяться, больший материал для суждения по всем вопросам, вызываемым этим редким по своему научному значению памятником древне-грузинской письменности.

Post-scriptum. Печатаемый выше текст воспроизводит написанное в апреле с. г. и прочитанное в ближайшем заседании отделения, в конце мая, сообщение. Полученный нами в конце июля с. г., после сдачи предстоящего текста в печать, 2-й том Вестника Тифлиского Университета (*ტფილისის უნივერსიტეტის მახბე*. II) содержит три статьи, имеющие отношение к нашей теме. Если в одном случае, именно оценке префикса *ბ* в глаг. формах 1 лица нам приходится, ввиду появления обилия параллельных форм, воздержаться пока от предложенного нами толкования, то в основном вопросе датировки мы не только не усматриваем оснований для отказа от высказанных нами предположений и по ознакомлении с новыми материалами и соображениями по поводу их проф. Джавахова, но и доискались за это время подтверждающего наше предположение некоторого дополнительного сравнительного матерьяла. Критике соображений г. Джавахова нами посвящается особая заметка.

А. Генко.

¹ См. взятый отсюда текст в Кипшидзе (Грузинская древнелитературная хрестоматия Петроград, 1918), стр. 22, строка 21 *გაუნდებო*. Там же, стр. 21, строка 8, пример на *ბ* *სიტყუაჲ*.

² См. *კარებული*. ივ. კავასიშვილის დრეკტივიო, ჰეტროგრაფის უნივერსიტეტის ქართულ სტუდენტთა სემინარიის წინა გამოცემა Тифлис 1915, стр. 194.